

ཡུལ་བཅོམ་ལྷན་དང་མ་ཤེས་པ་གྲི་པ་ལྟོ་ཏུ་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིང་པོ་ལེས་བྱ་བ་

འཇུག་ས་སོ།།

Bhagavati, Essence of Transcendent Knowledge
(Heart of Prajna Paramita)

ॐ । ह्रिः परमज्ञानं । ह्रिः

In Sanskrit:

दया । चन्द्रज्ञानं ।

Hridaya".

In Tibetan:



ག་མ་དེ་ལྷ་མ་པ་མི་དུ་ཚེ་

"Bhagavati Prajna Paramita

བཟོམ་ལྷ་པ་འདས་མ་ཤེས་

"Chom-den-de-ma She-rab

ལྷ། ར་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྦྱིན་པའི་སྣང་པོ།

kyi Pa-rol-tu-chin-pay Nying-po".

བཙོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་པ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྦྱིན་པ་ལ་

CHOM DEN DE MA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA LA

Homage to the Essence of Transcendent Knowledge

ལྷ། ལྷ་ལ་འཚལ་ལོ།

CHAK TSAL LO/

the Bhagavati.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ལ།

DI KE DAK GI TÖ PA DÜ CHIK NA/

Thus have I heard: once the Blessed One was dwelling in the royal domain

བཙོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་གྲ་

CHOM DEN DE GYAL POY KAP JA

གོ་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སྣང་གི་དགེ་འདུན་ཚེན་པོ་དང་།

GÖ PUNG POY RI LA GE LONG GI GEN DUN CHEN PO DANG/

of the Vulture Peak Mountain, together with a great gathering of monks and Bodhisattvas.

གྲང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཚེན་པོ་

JANG CHUB SEM PAY GEN DUN CHEN PO

དང་ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་དེ།

DANG TAP CHIK TU SHU TE/

At that time the Blessed One entered the samadhi which examines the dharmas, called "Profound

དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་

DEY TSE CHOM DEN DE ZAB MO NANG WA SHE JA WAY

ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་དྲིང་དེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ།

CHÖ KYI NAM DRANG TING NGE DZIN LA NYOM PAR SHU SO/

ཡང་དེའི་ཚེ་སྣང་རྒྱབ་སེམས་

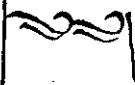
YANG DEY TSE JANG CHUB SEM

Illumination," and at the same time noble Avalokiteshvara, the Bodhisattva-Mahasattva,

དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་རྒྱན་པས་གཅིགས་དབང་རྒྱག་ཤེས་པའི་གྱི་པ་ལོ་དུ་སྟོན་པ་

PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZI WANG CHUK SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA

looking at the profound practice of transcendent knowledge, ..



ཟབ་མཐོ་སྣོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་སྤང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱི་

ZAB MOY CHÖ PA NYI LA NAM PAR TA SHING PUNG PO NGA PO DE DAK LA YANG RANG SHIN GYI
saw the five skandhas and their natural emptiness.

ཐོག་མའི་

སྣོད་པར་རྣམ་པར་བལྟ་ཞོ།
TONG PAR NAM PAR TA O/

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བུས་བྱང་རྒྱལ་།
DE NE SANG GYE KYI TÛ TSE DANG DEM PA SHA RI BÛ JANG CHUB

Then through the inspiration of the Buddha, venerable Shariputra

སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱོད་པས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་འདི་སྐད་།
SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZI WANG CHÜK LA DI KE

said to noble Avalokiteshvara, Bodhisattva-Mahasattva,:

ཅེས་སྐྱབས་སོ།

CHE ME SO/

རིགས་གྲི་བུ་ལམ་རིགས་གྲི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་གྲི་ཡ་རོལ་དུ་སྦྱིབ་

RIK KYI BU AM RIK KYI BU MO GANG LA LA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN

"How should those noble men and women learn, who wish to follow the

པ་ཟབ་མཐོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པར་གྱ།

PA ZAB MOY CHÖ PA CHE PAR DÖ PA DE JI TAR LAP PAR JA/

profound practice of transcendent knowledge?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱབས་པ་དང་།

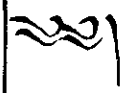
DE KE CHE ME PA DANG/

Thus he spoke.

ལྷང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZI WANG CHUK GI TSE DANG DEN

And noble Avaloketeshvara, Bodhisattva-Mahasattva, answered the venerable Shariputra



པ་ཤ་ར་དུ་ཏི་རི་བུ་ལ་ལོ་རྒྱུད་ཅེས་སྐྱབས་སོ།

PA SHA RA DA TI BU LA DI KE CHE ME SO/

with these words:

ཤཱ་རི་བུ་རིགས་གྱི་བྱུང་མ་རིགས་།

SHA RI BU RIK KYI BU AM RIK

"Shariputra, those noble

ཧྲི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་ཡ་རོལ་ཏུ་སྲིབ་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ལོ་སྤྱར་ནམ་།

KYI BU MO GANG LA LA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA ZAB MOY CHÖ PA CHE PAR DÖ PA DE DI TAR NAM

men and women who wish to follow the profound practice of transcendent knowledge should look

པར་བལྟ་བར་བྱ་དྲི།

PAR TA WAR JA TE/

at it like this:

ཕུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྲང་མ་བཞིན་གྱིས་སྤོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ།

PUNG PO NGA PO DE DAK KYANG RANG SHIN GYI TONG PAR YANG DAK PAR JE SU TA O/

the five skandhas should be seen purely in their natural emptiness.

གཟུགས་སྤོང་པའོ།

ZUK TONG PA O/

སྤོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

TONG PA NYI ZUK SO/

གཟུགས་ལས་ཀྱང་སྤོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྤོང་

ZUK LE KYANG TONG PA NYI SHEN MA YIN/ TONG

Form is emptiness, emptiness itself is form;

emptiness is no other than form,

པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

PA NYI LE KYANG ZUK SHEN MA YIN NO/

form is no other than emptiness.

དེ་གཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། ལྟ་སྟེན་དང་། ལྟ་སྤྲེད་དང་།

DE SHIN DU TSOR WA DANG/ DU SHE DANG/ DU JE DANG/

In the same way feeling, perception, concept and

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྤོང་པའོ།

NAM PAR SHE PA NAM TONG PA O/

consciousness are emptiness.

ཤཱ་རི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ལས་འཚོས་ཐམས་ཅད་སྤོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་

SHA RI BU DE TA WE NA CHÖ TAM CHE TONG PA NYI DE/ TSEN

Thus, Shariputra, all dharmas are emptiness and have no

༄༅།

འདི་མེད་པ།

NYI ME PA/

མ་རྗེས་པ།

MA KYE PA/

མ་ལྷག་པ།

MANG GAK PA/

དྲི་མ་མེད་པ།

DRI MA ME PA/

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་

DRI MA DANG DRAL WA

characteristics. They are unborn and unceasing, they are not impure or pure,

མེད་པ།

ME PA/

བྲི་བ་མེད་པ།

DRE WA ME PA/

གང་བ་མེད་པའོ།

GANG WA ME PA O/

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་སྣ་བས་འཕྲོང་བ་འདི་ལ་གཟུགས་མེད།

SHA RI BU DE TA WE NA TONG PA NYI LA ZUK ME/

they neither decrease nor increase.

Therefore, Shariputra, since there is emptiness

ཚོར་བ་མེད།

TSOR WA ME/

དུ་ཤེས་མེད།

DU SHE ME/

དུ་རྗེས་ལྡན་མེད།

DU JE NAM ME/

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

NAM PAR SHE PA ME/

མིག་མེད།

MIK ME/

རྒྱ་བ་མེད།

NA WA ME/

there is no form, no feeling, no perception, no concept, no consciousness; no eye, no ear,

ལྗ་མེད། ལྗེ་མེད། ལྗུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། ལྗ་མེད། ལྗི་མེད། རོ་མེད། རིག་གྲུ་མེད།
NA ME/ CHE ME/ LÜ ME/ YID ME/ ZUK ME/ DRA ME/ DRI ME/ RO ME/ REK JA ME/

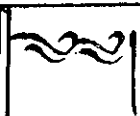
no nose, no tongue, no body, no mind; no appearance, no sound, no smell, no taste, no sensation,

ཚུལ་མེད་དོ། མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས། ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་
CHÖ ME DO/ MIK GI KAM ME PA NE/ YID KYI KAM ME YID KYI NAM PAR SHE PAY

no dharmas; there is no quality of sight, and so on until no quality of thought and no quality

ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བྲད་པ་མེད་པ་ནས། ཀ་ཤི་མེད།
KAM KYI BAR DU YANG ME DO/ MA RIK PA ME/ MA RIK PA ZE PA ME PA NE/ GA SHI ME/

of mind-consciousness. There is no ignorance and no wearing out of ignorance, and so on



གཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། གུན་ཅུང་བ་

GA SHI ZE PAY BAR DU YANG ME DO/ DE SHIN DU DUK NGEL WA DANG/ KUN JUNG WA

until no old age and death nor their wearing out. In the same way there is no suffering, no

ལྟ

དང་། རགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། ལྷ་རིའི་

DANG/ GOK PA DANG/ LAM ME/ YE SHE ME/ TOP PA ME/ MA TOP PA YANG ME DO/ SHA RI

cause of suffering, no ending of suffering and no path, no wisdom, no attainment and no non-

བྱ་དེ་ལྟ་བུ་བས་ན་སྤང་རྒྱུ་ལེ་མས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་སྤྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལ་དུ་སྤྱོད་

BU DE TA WE NA JANG CHUB SEM PA NAM TOP PA ME PAY CHIR/ SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN

attainment. Therefore, Shariputra, since there is no attainment for the Bodhisattvas, they

པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གཞུགས་དེ།

PA LA TEN CHING NE TE/

abide by means of transcendent knowledge; and since there is no obscurity of mind they have no

སེམས་ལ་སྐྱེབ་པ་མེད་ཅིང་སྤྲུག་པ་མེད་དེ།

SEM LA DRIP PA ME CHING TRAK PA ME DE/

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིབ་

CHIN CHI LOK LE SHIN

དུ་འདས་ནས།

TU DE NE/

སྤྱི་དམ་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་དོ།

NYA NGEN LE DE PAY TAR CHIN TO/

དུས་གསུམ་རྣམ་པར་བརྒྱུགས་པའི་

DÜ SUM NAM PAR SHU PAY

fear, they transcend falsity and pass beyond the bounds of sorrow. All the buddhas who dwell

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལྟར།

SANG GYE TAM CHE KYANG/

ཤེས་པ་གྱི་པ་ལོ་དུ་སྐྱེབ་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA DI LA TEN NE/

ལྷ་བ་མེད་

LA NA ME

in the past, present and future fully and clearly awaken to unsurpassed, true, complete

༄༄།

པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སྣང་རྒྱལ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། ། དེ

PA YANG DAK PAR DZOK PAY JANG CHUB TU NGÖN PAR DZOK PAR SANG GYE SO/ DE

enlightenment by means of transcendent knowledge.

ལྷན་

སྟེ་བས་ན་ཤེས་པའི་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་རྣམས། ། རིག་པ་ཆེན་པོའི་རྣམས། ། ལྷན་པའི་མེད་པའི་

TA WE NA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PAY NGAK/ RIK PA CHEN POY NGAK/ LA NA ME PAY

Therefore the mantra of transcendent knowledge, the mantra of deep insight, the unsurpassed

རྣམས། ། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་རྣམས། ། རྒྱལ་བརྒྱལ་ཐམས་ཅད་པའི་དུ་འཇིགས་པའི་སྣང་།

NGAK/ MI NYAM PA DANG NYAM PAY NGAK/ DUK NGEL TAM CHE RAB TU SHI WAR JE

mantra, the unequalled mantra, the mantra which calms all suffering,

པའི་རྒྱལ་མ།

PAY NGAK/

should be known as truth, for there is no deception.

མི་བརྒྱུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་གྱུ་ཤེ།

MI DZUN PE NA DEN PAR. SHE PAR JA TE/

ཤེས་རབ་གྱི་ཡ་རོལ་དུ་སྦྱིན་པའི་

SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PAY

The mantra of transcendent knowledge

རྒྱལ་མ་པ།

NGAK ME PA/

is proclaimed:

ཏཱ་ཡཱ་ཏཱ།

TA YA TA/

ཨོཾ་གཱ་དེ་གཱ་དེ་ལྷུ་ར་གཱ་དེ་ལྷུ་ར་སྦྱོར་གཱ་དེ་བོདྷི་སྦྱུ་

OM GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA/

ཤཱ་རི

SHA RI

བ།

BU/

Shariputra, this is how a Bodhisattva-Mahsattva should learn the profound transcendent

ཤར་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོས་དེ་ལྷུ་ར་ཤེས་རབ་གྱི་ཡ་རོལ་དུ་སྦྱིན་པ་བློ་བཟང་

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO DE TAR SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA ZAB

༄༅།

མོ་ལ་ལམ་པ་ལ་ལ།

MO LA LAP PAR JA O/

knowledge."

དེ་ནས་བཅོམ་ལུ་འདས་དིང་དེ་འཇིག་དེ་ལས་

DE NE CHOM DEN DE TING NGE DZIN DE LE

Then the Blessed One arose from that

ཤེང་ཏེ།

SHENG TE/

samadhi and praised the noble Bodhisattva-Mahasattva Avalokiteshvara, saying:

ཤང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་ལྷུན་པས་གཟིགས་

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZI

དབང་ལྷུག་ལ་ལེ་སེམས་སོ་ཞེས་བྲ་བ་ལྷིན་ནས།

WANG CHUK LA LE SO SHE JA WA JIN NE/

ལེ་སོ་ལེ་སོ།

LE SO LE SO/

"Well done, well done. Noble son,

རིགས་ཀྱི་བུ།

RIK KYI BU

དེ་དེ་བཞིན་ལོ། དེ་དེ་བཞིན་དེ། ཇི་ལྟར་ལྷོད་གྱིས་བརྟམ་པ་དེ་བཞིན་དུ། ཤེས་རབ་གྱི་པ་

DE DE SHIN NO/ DE DE SHIN TE/ JI TAR KYÖ KYI TEN PA DE SHIN DU/ SHE RAB KYI PA

it is so. It is just so. Profound transcendent knowledge should be practiced just as you

ཤོས་དུ་སྦྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱད་པར་བྱ་དྲེ། དེ་བཞིན་གསེགས་པ་རྣམས་གྲུང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།

ROL TU CHIN PA ZAB MO LA CHE PAR JA TE/ DE SHIN SHE PA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO/

have taught, and all the Tathagatas will rejoice."

བཅོམ་ལྷན་དངས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་རྩལ་ནས། ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་འཇི་བྱ་དང་། ལྷན་

CHOM DEN DE KYI DE KE CHE KA TSAL NE/ TSE DANG DEN PA SHA RI BU DANG/ JANG

When the Blessed One had said this, the venerable Shariputra and

༄༅།

ཇུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་པཀ་པཀ་ཇེན་རེ་ཟི་འཕགས་པ་སྐུར་རྩལ་གཟིགས་དབང་ལྷག་

CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZI WANG CHUK
the noble Bodhisattva-Mahasattva Avalokiteshvara,

ཇི་དང་།
DANG/

ཐམས་ཅད་དང་སྐྱེ་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།
TAM CHE DANG DEN PAY KOR DE DAK DANG/ LHA DANG/ MI DANG/ LHA MA YIN DANG/

that whole gathering and the world with its gods, men, asuras and gandharvas,

དྷི་རྩ་ཅེ་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་རྟེ།
DRI ZAR CHE PAY JIK TEN YI RANG TE/

བཅོམ་སྐྱེ་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་
CHOM DEN DE KYI SUNG PA LA NGÖN PAR

rejoiced and praised the words of the Blessed One.

བཏོད་དོ།

TÖ DO/

བཅོམ་ཕྱེད་འདས་མ་ཤེས་རབ་སྤྱི་ཡ་འོས་དུ་སྦྱོར་པའི་རྣམ་པ་ཞེས་བྲུ་བ་བྲེག་པ་

CHOM DEN DE MA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PAY NYING PO SHE JA WA TEK PA

Thus ends the Mahayana Sutra called "The Bhagavati, Essence of Transcendent

ཚེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

CHEN POY DO DZOK SO//

Knowledge."

||

(Adapted from a translation by Francesca Fremantle)



བ་མོ་སྐ་མ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། མངས་རྒྱས་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། ཚོས་ལ་ལྷག་འཚལ་

NAMO LA MA LA CHAK TSAL LO/ SANG GYE LA CHAK TSAL LO/ CHÖ LA CHAK TSAL

NAMOI Homage to the Lama, homage to the Buddha, homage to the Dharma,

བཤོམ་པ།

ལོ། དགོ་དྲུབ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།

LO/ GEN DUN LA CHAK TSAL LO/

homage to the Sangha.

ཡུམ་ཚེབ་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་ཡ་པོལ་དུ་སྐྱེབ་པ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།

YUM CHEN MO SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA LA CHAK TSAL LO/

Homage to the great mother, transcendent knowledge.

འདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

DAK GI DEN PAY TSIK NAM DRUP PAR GYUR CHIK/

May all my true words be accomplished.

རི་ལྟར་ཐོབ་ལྟའི་དབང་པོ་ལྷ་སྐྱེབ་གྱིས་ཤེས་རབ་

JI TAR NGÖN LHAY WANG PO GYA JIN GYI SHE RAB

Just as formerly Indra, lord of the gods,

ལྷོས་པ་རྩོམ་སྤྱོད་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་། ཚིག་ཁ་དོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་རྩིག་ཅན་

KYI PA ROL TU CHIN PAY DÖN ZAB MO YID LA SAM SHING/ TSIK KA TÖN DU JE PA LA TEN NE DÜD DIK CHEN
contemplating the profound meaning of transcendent knowledge, recited these words and by that

ལ་སོགས་པ་མི་ལྷུན་པའི་སྤྱོད་ལ་མཇུག་ཅད་སྤྱིར་བརྟོག་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་གིས་གུང་ཤེས་རབ་པ་རྩོམ་དུ་

LA SOK PA MI TUN PAY CHOK TAM CHE CHIR DOK PA DE SHIN DU/ DAK GI KYANG SHE RAB PA ROL TU
turned back all evil and other disagreeable elements, may I too, by contemplating the profound

སྤྱོད་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་དོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་རྩིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་ལྷུན་

CHIN PAY DÖN ZAB MO YID LA SAM SHING TSIK KA TÖN DU JE PA LA TEN NE DÜD DIK CHEN LA SOK PA MI
meaning of transcendent knowledge and reciting the words make all evil and other disagreeable



པའི་སྤྱོད་ལས་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བཏོན་པར་གྱུར་ཅིག་མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཞི་བ་གྱུར་ཅིག་། རབ་དུ་

TUN PAY CHOK TAM CHE CHIR DOK PAR GYUR CHIK ME PAR GYUR CHIK SHI WA GYUR CHIK/ RAB TU
elements turn back. May they be destroyed. May they be calmed. May they be totally



ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་། གང་གིས་དྲེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། འགག་པ་མེད་པ་སྤྱི་མེད་པ། ཚད་པ་མེད་པ་དྲག་མེད་

SHI WAR GYUR CHIK/ GANG GI TEN CHING DREL WA JUNG/ GAK PA ME PA KYE ME PA/ CHE PA ME PA TAK ME
calmed. Whatever is inter-dependent, arising from connection, is without cessation and

པ། རྣམ་པ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། རྣ་དད་དོན་མེད་དོན་གཅིག་མེད། རྩོལ་པ་ཞེར་ཞི་ཞི་བརྟན་པ།
PA/ ONG WA ME PA DRO ME PA/ TA DE DON MIN DÖN CHIK MIN/ TRÖ PA NYER SHI SHI TEN PA/

without birth, without end and without permanence, without coming and without going,

འདོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་ལོ།

DZOK PAY SANG GYE MA NAM KYI/

without division and without unity of meaning; all conditions fully released; teaching release. I bow to the sacred words of the Perfect Buddha. May there be good fortune.

དམ་པ་དེ་ལ་སྤྱན་རློབ་ལོ།

DAM PA DE LA CHAK TSAL LO//

།མཚམས།

MANGALAM/

།

(translated by Sarah Harding at Kagyu Shenpen Kunchab, 751 Airport Rd. Santa Fe, N.M. 87501)